



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

第 2/2014 號指引
INSTRUÇÃO N.º 2/2014
INSTRUCTION NUMBER 2/2014

『澳門角子機技術標準』〔第 1.1 版〕
『澳門電子桌上遊戲機技術標準』〔第 1.0 版〕

CRITÉRIOS TÉCNICOS DAS MÁQUINAS DE JOGO EGM DE MACAU- VERSÃO 1.1
CRITÉRIOS TÉCNICOS DAS MÁQUINAS DE JOGO ETG DE MACAU- VERSÃO 1.0
MACAU EGM TECHNICAL STANDARDS VERSION 1.1
MACAU ETG TECHNICAL STANDARDS VERSION 1.0

背景
Contexto
Background

『澳門角子機技術標準』

『澳門角子機技術標準』〔第 1.0 版〕（以下簡稱“標準”）於 2012 年 2 月 10 日正式生效及使用，該“標準”訂定了審批在本澳營運的角子機之最低技術標準。在“標準”公佈後，澳門特別行政區政府頒佈第 26/2012 號行政法規（以下簡稱“法規”），訂定博彩機製造商、以及博彩機和相關設備的監管制度。期後，於 2013 年 10 月，博彩監察協調局向獲許可的博彩機製造商及博彩承批公司（包括獲轉批給人）發出第 1/2013 號指引（以下簡稱“指引”），要求博彩機製造商於 2014 年 4 月 30 日前在其獲准在澳門營運之角子機硬件及（或）或軟件作出某些特定的修改。博彩監察協調局在重新審視“標準”的操作性及可行性，及聽取獲許可的博彩機製造商、獲認可的角子機認證公司和博彩承批公司及獲轉批給人的意見後，現對“標準”作出部分修改。附於本指引為『澳門角子機技術標準』〔第 1.1 版〕（以下簡稱“新角子機標準”），並將代替原有的“標準”。

『澳門電子桌上遊戲機技術標準』

鑒於本澳全自動電子桌上遊戲機迅速增長，博彩監察協調局認為有必要為其訂定獨立的技術標準。『澳門電子桌上遊戲機技術標準』〔第 1.0 版〕（以下簡稱“電子桌上遊戲機標準”）將會統一博彩監察協調局審批全自動電子桌上遊戲機的技術要求。“電子桌上遊戲機標準”亦已附於本指引內。

Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau

A primeira versão dos Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau (versão 1.0, adiante simplesmente “Critérios”) entrou em vigor em 10 de Fevereiro de 2012, estabelecendo os critérios técnicos mínimos para a aprovação das máquinas de jogo a operar em Macau. A seguir à emissão destes Critérios, foi pelo Governo da RAEM promulgado o Regulamento Administrativo n.º 26/2012 (adiante simplesmente “RA”), o qual define o regime regulador dos fabricantes de máquinas de jogo e das máquinas e equipamento de jogo.

Posteriormente, em Outubro de 2013, foi emitida pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos a Instrução n.º 1/2013 (adiante simplesmente “Instrução”), destinada aos fabricantes



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

autorizados e às concessionárias e subconcessionárias, na qual é exigida a realização, pelos fabricantes, de determinadas modificações ao *hardware* e / ou *software* das máquinas de jogo autorizadas a operar em Macau, até 30 de Abril de 2014.

Feita uma revisão, pela Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, à operacionalidade e viabilização dos Critérios, e ouvidos os fabricantes autorizados, os laboratórios de testes reconhecidos, as concessionárias e as subconcessionárias, foi decidido introduzir algumas alterações aos Critérios. Em anexo a versão 1.1 dos Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau (adiante simplesmente “novos Critérios EGM”), os quais substituem os anteriores “Critérios”

Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau

Dado ao crescimento acelerado em Macau das máquinas totalmente automáticas e electrónicas que reproduzem os jogos das bancas, a Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos entendeu ser necessário definir critérios técnicos independentes. Os Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau (versão 1.0, adiante simplesmente “Critérios ETG”) uniformizam as exigências técnicas a adoptar pela DICJ na aprovação das máquinas totalmente automáticas e electrónicas que reproduzem os jogos das bancas. Vide Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau, anexo à presente Instrução.

Macau EGM Technical Standards

Macau's EGM Technical Standards Version 1.0 (“the Standard”) became operational on February 10, 2012. It prescribes minimum technical standards for the approval of electronic gaming machines (“EGM”) which operate in Macau.

Since the issue of the Standard, Administrative Regulation 26/2012 (“the Regulation”) has been promulgated, which provides for the regulation and oversight of authorized manufacturers, and gaming machines and associated equipment, by the Government of the Macao Special Administrative Region. In October, 2013, DICJ issued Instruction 1/2013 (“the Instruction”) to both authorized manufacturers and casino concessionaires (including sub-concessionaires). The Instruction required manufacturers to implement certain specified changes to the hardware and/or software of their gaming machines approved for operation in Macau, with the changes required to be completed by April 30, 2014.

As a result of a review by DICJ of the operation and adequacy of the Standard, informed by consultation with authorized gaming machine manufacturers, approved testing laboratories, and the casino concessionaires and sub-concessionaires, a number of amendments have been made to the Standard. Attached to this Instruction is Macau EGM Technical Standards Version 1.1 (“the new EGM Standard”), which will supersede the Standard, as set out herein.

Macau ETG Technical Standards

The rapid growth of fully automated electronic table games (“ETG”) in Macau has made it necessary for DICJ to develop stand-alone ETG Technical Standards. Macau ETG Technical Standards Version 1.0 (“the ETG Standard”) will unify the technical requirements for the approval by DICJ of such ETG. The ETG Standard is also attached to this Instruction.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

“新角子機標準”和“電子桌上遊戲機標準”的生效日期以及過渡安排
Entrada em vigor dos novos Critérios EGM e dos Critérios ETG e disposições transitórias
Commencement Date of the new EGM Standard and the ETG Standard, and
Transitional Arrangements

“新角子機標準”和“電子桌上遊戲機標準”將於2014年7月1日(星期二)生效(以下簡稱“生效日”)。由“生效日”起至2014年12月31日(星期三)為六個月的適應期，以便過渡至自新的標準。

自2015年1月1日(星期四)起，所有向博彩監察協調局提交新角子機或電子桌上遊戲機的營運申請，必須附有本局認可角子機認證公司按照符合“新角子機標準”或“電子桌上遊戲機標準”要求所簽發的合格測試證書。被本局認可的角子機認證公司名單列於本指引的〈附件一〉內。

任何已獲本局批准營運但未能符合“新角子機標準”的角子機或“電子桌上遊戲機標準”的電子桌上遊戲機，必須最遲於2016年12月31日(星期六)中午12時正以前關掉及永久遷離博彩營運場所。

Os novos Critérios EGM e os Critérios ETG entram em vigor no dia 1 de Julho de 2014 (3ª feira) (adiante simplesmente “entrada em vigor”).

Desde a respectiva entrada em vigor, os fabricantes de máquinas de jogo autorizados gozam de um período de adaptação, de seis meses [até 31 de Dezembro de 2014 (4ª feira)], para transitar à plena aplicação dos referidos Critérios.

A partir de 1 de Janeiro de 2015 (5ª feira), todos os requerimentos para a exploração de novas máquinas de jogo ou máquinas que reproduzam jogos das bancas entregues na DICJ, devem vir acompanhados de um certificado emitido por laboratório de testes reconhecido pela DICJ que certifique que tais máquinas cumprem os requisitos previstos nos novos Critérios EGM e nos Critérios ETG. Para consulta da lista dos laboratórios reconhecidos por esta Direcção de Serviços, vide Anexo I.

Toda e qualquer máquina de jogo ou máquina electrónica que reproduza jogos de banca cuja exploração tenha sido aprovada pela DICJ mas que não cumpra os requisitos exigidos nos novos Critérios EGM e nos Critérios ETG deverá ficar desligada e permanentemente removida dos locais de exploração de jogos, até às 12H00 do dia 31 de Dezembro de 2016 (sábado).

The date of commencement of both the new EGM Standard and the ETG Standard is Tuesday, July 1, 2014 (“the Commencement Date”). From the commencement date, authorized EGM and ETG manufacturers will have a period of six months, ending on Wednesday, December 31, 2014 in which to transition to the respective new Standards (“the Transitional Period”).

On and from Thursday, January 1, 2015, all applications for DICJ approval of an electronic gaming machine or an electronic table game must be certified by a DICJ-approved testing laboratory as fully compliant with either the new EGM Standard, or the ETG Standard, as the case requires. A list of approved testing laboratories is contained in Attachment 1 to this Instruction.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

Any approved EGM or ETG which is non-compliant with either the new EGM Standard, or the ETG Standard, respectively, by 12:00 noon on Saturday, December 31, 2016 MUST then be switched off and withdrawn permanently from operation.

過渡期的安排

Disposições durante o período de transição
How the Transitional Arrangements will work

新申請營運的角子機或電子桌上遊戲機

在 2014 年 7 月 1 日至 2014 年 12 月 31 日期間(以下簡稱“過渡期”), (一) 就角子機營運申請的審批, 博彩監察協調局會接受附有本局認可角子機認證公司按照『澳門角子機技術標準』(第 1.1 版) 或『澳門角子機技術標準』(第 1.0 版) 及第 1/2013 號指引的規定所簽發的合格測試證書的申請; (二) 就電子桌上遊戲機營運申請的審批, 則接受附有本局認可角子機認證公司按照『澳門電子桌上遊戲機技術標準』(第 1.0 版) 或 GLI24 的規定所簽發的合格測試證書的申請。

於“生效日”時已獲本局批准營運之角子機或電子桌上遊戲機需要作硬件或軟件方面的升級或修改, 而該升級或修改又將**重大**地改變該角子機或電子桌上遊戲機的操作、公平性、安全性、可靠性或可被審查性等時, 均必須重新提出審批。在此情況下, 升級或修改後的產品必須符合“新角子機標準”或“電子桌上遊戲機標準”。對於獲許可的博彩機製造商提交的角子機或電子桌上遊戲機硬件或軟件修改是否構成**重大**修改, 博彩監察協調局有權作出約束性的決定。

Novos pedidos para a exploração de máquinas de jogo ou de máquinas electrónicas que reproduzem jogos das bancas

Novos pedidos para a exploração de máquinas de jogo ou de máquinas electrónicas que reproduzam jogos de banca Durante o período compreendido entre 1 de Julho de 2014 e 31 de Dezembro de 2014 (adiante simplesmente período de transição), a apreciação de pedidos é procedida da seguinte forma. 1) em relação aos pedidos para a exploração de máquinas de jogo, a DICJ aceitará requerimentos que juntem certificado emitido por laboratório de testes reconhecido pela DICJ a certificar que as máquinas estão de acordo com os Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau (versão 1.1), ou estão de acordo simultaneamente com a versão 1.0 dos mesmos Critérios e a Instrução n.º 1/2013; 2) em relação aos pedidos para a exploração de máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas, a DICJ aceitará requerimentos que juntem certificado emitido por laboratório de testes reconhecido pela DICJ a certificar que as máquinas estão de acordo com os Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau (versão 1.0) ou com as previsões do GLI24.

Relativamente às máquinas de jogo e às máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas cuja exploração tenha sido aprovada anteriormente à entrada em vigor dos referidos Critérios, qualquer actualização ou modificação do *hardware* ou do *software* que afecte **de forma significativa** a operacionalidade, integridade, segurança, fidelidade e auditabilidade destas máquinas carece de nova aprovação, devendo, nestas situações, serem verificados os requisitos definidos nos novos Critérios EGM e nos Critérios ETG.





澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

Cabe à DICJ determinar se as alterações ao *hardware* ou *software* das máquinas de jogo ou máquinas electrónicas que reproduzem jogos de banca sugeridas por fabricante autorizado **são ou não significativas**, tendo tal determinação carácter vinculativo.

Installation Approval for a new EGM or ETG

During the transitional period (ie. July 1, 2014 to December 31, 2014, both inclusive), DICJ will accept applications for approval of (a) electronic gaming machines which are certified by a DICJ-approved testing laboratory as compliant with either Macau EGM Technical Standards Version 1.1, or Macau EGM Technical Standards Version 1.0, together with Instruction No. 1/2013, and (b) electronic table games which are certified by a DICJ-approved test laboratory as compliant with either Macau ETG Technical Standards Version 1.0, or GLI24.

In respect of electronic gaming machines and electronic table games which may be already approved by DICJ at the Commencement Date, any hardware or software upgrade or fix which **materially** alters the operation, fairness, security, reliability or auditability of the affected product will be treated as requiring a new approval. This will require the affected product to be fully compliant, after the upgrade or fix, with either the new EGM Standard, or with the ETG Standard, as the case requires. While DICJ will consider any submission made by an authorized EGM or ETG manufacturer regarding the nature of a hardware or software change, it will make a binding determination as to whether the hardware or software change constitutes a material alteration.

以下列舉的例子能更好闡述過渡期的安排：

As situações abaixo expostas poderão servir como exemplos para esclarecer os processamentos durante o período de transição:

Transitional arrangements are best described using examples, as follows:

澳門角子機技術標準

Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau
Macau EGM Technical Standards

例子一

甲博彩承批公司在 2015 年 1 月 1 日前向本局提交一部新角子機的營運申請，相關申請已附有由本局認可的角子機認證公司按照『澳門角子機技術標準』（第 1.1 版）或『澳門角子機技術標準』（第 1.0 版）及第 1/2013 號指引的規定所簽發的合格測試證書。在此情況下，申請會被接納及處理。

Exemplo I

A Concessionária A submete, antes do dia 1 de Janeiro de 2015, um pedido para a exploração de uma nova máquina de jogo. Tal pedido só será aceite e proceder-se-á o respectivo tratamento se vir acompanhado de um certificado emitido por laboratório de teste de máquinas de jogo reconhecido por esta Direcção de Serviços, no qual seja certificado que a máquina reúne os requisitos exigidos pelos Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM (versão 1.1), ou reúne simultaneamente os requisitos exigidos pelos Critérios das Máquinas de Jogo EGM (versão 1.0) e pela Instrução n.º 1/2013.





澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

Example 1

Concessionaire A has submitted a new EGM for approval by DICJ prior to 1 January, 2015, accompanied by a test certificate issued by an approved gaming machine testing laboratory, in compliance with either Macau EGM Technical Standards Version 1.1 or Macau EGM Technical Standards Version 1.0, together with Instruction No. 1/2013. The application will be accepted and processed.

例子二

甲博彩承批公司與某家角子機製造商於 2015 年 1 月 1 日前簽定買賣合同購置一部新角子機，但相關角子機的營運申請未能於 2015 年 1 月 1 日前向本局提交。在此情況下，相關角子機的營運申請必須附有由本局認可的角子機認證公司按照符合『澳門角子機技術標準』（第 1.1 版）要求所簽發的合格測試證書。

Exemplo II

A Concessionária A decide celebrar um contrato de compra e venda de uma nova máquina de jogo com um fabricante de máquinas de jogo, em data anterior a 1 de Janeiro de 2015, não sendo possível, porém, entregar na DICJ o pedido para a exploração da máquina antes dessa mesma data 1 de Janeiro de 2015. Neste caso, deverá ser junto ao pedido um certificado emitido por laboratório de teste de máquinas de jogo reconhecido pela DICJ que certifique reunir a máquina os requisitos exigidos pelos “Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau” (versão 1.1).

Example 2

Concessionaire A has signed a contract with a manufacturer for a new EGM prior to 1 January, 2015, but the machine has not been submitted for DICJ approval prior to 1 January, 2015. In that case, the application for approval must, when made, include a certificate, issued by an approved gaming machine testing laboratory, attesting compliance with Macau EGM Technical Standards, Version 1.1

例子三

在 2015 年 1 月 1 日後，一部獲本局批准營運之角子機需要作硬件或軟件方面的升級或修改，而該升級或修改**重大**地改變了該角子機或電子桌上遊戲機的操作、公平性、安全性、可靠性或可被審查性等。在此情況下，該申請將會採用『澳門角子機技術標準』（第 1.1 版）作為審批的準則。對於獲許可的博彩機製造商提交的角子機硬件或軟件修改是否構成**重大**修改，博彩監察協調局有權作出約束性的決定。

Exemplo III

Em data posterior a 1 de Janeiro de 2015, determinada máquina de jogo / máquina electrónica que reproduz jogos das bancas cuja exploração tem sido aprovada pela DICJ necessita de ser sujeita a actualização ou adaptação do respectivo *software* e *hardware*, facto que modifica **significativamente** a operacionalidade, integridade, segurança, fidelidade e auditabilidade da máquina. A apreciação deste pedido será baseada nos requisitos determinados pelos “Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau” (versão 1.1).





澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

Cabe à DICJ determinar se a alteração ao *hardware* ou ao *software* de qualquer máquina, a solicitar por fabricante autorizado, é ou não considerada alteração **significativa**, determinação essa com carácter vinculativo.

Example 3

*Subsequent to 1 January, 2015, an EGM previously approved by DICJ has a hardware or software upgrade or fix, which **materially** alters the operation, fairness, security, reliability or auditability of the affected machine or game. In that case, it must be certified in compliance with Macau EGM Technical Standards, Version 1.1. While DICJ will consider any submission made by an authorized EGM manufacturer regarding the nature of a hardware or software change, it will make a binding determination as to whether the hardware or software change constitutes a material alteration.*

澳門電子桌上遊戲機技術標準
CrITÉrios TéCnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau
Macau ETG Technical Standards

例子一

甲博彩承批公司在 2015 年 1 月 1 日前向本局提交一部新電子桌上遊戲機的營運申請，相關電子桌上遊戲機的營運申請已附有由本局認可的認證公司按照『澳門電子桌上遊戲機技術標準』（第 1.0 版）或符合 GLI24 的規定所簽發的合格測試證書。在此情況下，申請會被接納及處理。

Exemplo 1

A Concessionária A submete, em data anterior a 1 de Janeiro de 2015, um pedido para a exploração de uma nova máquina electrónica que reproduz jogos das bancas. Tal pedido só será aceite e proceder-se-á o respectivo tratamento se vir acompanhado de um certificado emitido por laboratório de teste de máquinas de jogo reconhecido pela DICJ, donde conste que a máquina está conforme com os Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau (versão 1.0) ou com as previsões do GLI24.

Example 1

Concessionaire A has submitted a new ETG for installation approval by DICJ prior to 1 January, 2015, accompanied by a test certificate issued by an approved gaming machine testing laboratory, in compliance with either Macau ETG Technical Standards Version 1.0 or GLI24. The application will be accepted and processed.

例子二

甲博彩承批公司與某家電子桌上遊戲機製造商於 2015 年 1 月 1 日以前簽定買賣合同購置一部新電子桌上遊戲機，但相關電子桌上遊戲機的營運申請未能於 2015 年 1 月 1 日前向本局提交。在此情況下，相關電子桌上遊戲機的營運申請必須附有由本局認可的認證公司按照符合『澳門電子桌上遊戲機技術標準』（第 1.0 版）要求所簽發的合格測試證書。





澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

Exemplo II

A Concessionária A decide celebrar um contrato de compra e venda de uma nova máquina de jogo com um fabricante de máquinas electrónicas que reproduzem jogos das bancas em data anterior a 1 de Janeiro de 2015, não sendo possível, porém, entregar na DICJ o pedido para a exploração da máquina antes dessa mesma data 1 de Janeiro de 2015. Neste caso, deverá ser junto ao pedido um certificado emitido por laboratório de testes de máquinas de jogo reconhecido pela DICJ que certifique reunir a máquina os requisitos exigidos pelos “Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau”(versão 1.0).

Example 2

Concessionaire A has signed a contract with a manufacturer for a new ETG prior to 1 January, 2015, but the machine has not been submitted for DICJ approval prior to 1 January, 2015. In that case, the application for installation approval must, when made, include a certificate, issued by an approved gaming machine testing laboratory, attesting compliance with Macau ETG Technical Standards, Version 1.0.

例子三

在2015年1月1日後，一部已獲本局批准營運之電子桌上遊戲機需要作硬件和軟件方面的升級或修改，而該升級或修改**重大**地改變該電子桌上遊戲機的操作、公平性、安全性、可靠性或可被審查性等。在此情況下，該申請將會採用『澳門電子桌上遊戲機技術標準』〔第1.0版〕中的要求作為審批的準則。對於獲許可的博彩機製造商所提交任何關於電子桌上遊戲機硬件或軟件的修改是否構成**重大**修改，本局有權作出約束性的決定。

Exemplo III

Em data posterior a 1 de Janeiro de 2015, determinada máquina electrónica que reproduz jogos das bancas, cuja exploração tem sido aprovada pela DICJ, necessita de ser sujeita a actualização ou adaptação do respectivo *software* e *hardware*, facto que modifica **significativamente** a operacionalidade, integridade, segurança, fidelidade e auditabilidade da máquina. A apreciação deste pedido será baseada nos requisitos determinados pelos “Critérios Técnicos de Máquinas de Jogo ETG de Macau” (versão 1.0).

Cabe à DICJ determinar se a alteração ao *hardware* ou ao *software* de qualquer máquina electrónica que reproduz jogos de bancas, a solicitar por fabricante autorizado, é ou não considerada alteração **significativa**, determinação essa com carácter vinculativo.

Example 3

*Subsequent to 1 January, 2015, an ETG previously approved by DICJ has a hardware or software upgrade or fix, which **materially** alters the operation, fairness, security, reliability or auditability of the affected machine or game. In that case, it must be certified in compliance with Macau ETG Technical Standards, Version 1.0. While DICJ will consider any submission made by an authorized ETG manufacturer regarding the nature of a hardware or software change, it will make a binding determination as to whether the hardware or software change constitutes a material alteration.*





澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

未符合“兩項新標準”的角子機或電子桌上遊戲機

Máquinas de jogos e máquinas electrónicas que reproduzem jogos das bancas não conformes com os Critérios EGM e com os Critérios ETG
Non-compliance with "the New Standards" EGM or ETG

任何已獲本局批准營運但分別未能符合『澳門角子機技術標準』〔第1.1版〕及『澳門電子桌上遊戲機技術標準』〔第1.0版〕（以下簡稱“兩項新標準”）的角子機和電子桌上遊戲機必須於2016年12月31日（星期六）中午12時正前關掉及永久遷離博彩營運場所。

由2014年7月1日起至2016年12月31日止（以下簡稱“舊機過渡期”），每一承批公司及獲轉批給人必須提交一份關於在“舊機過渡期”內角子機及電子桌上遊戲機永久遷離博彩營運場所或轉換成完全符合“兩項新標準”的進展報告。有關報告需於“舊機過渡期”內每半個曆年結束後的30天內向博彩監察協調局提交，而首份進展報告須於2014年12月31日後的30天內提交。進展報告應指出在相關半個曆年內：1. 永久遷離博彩營運場所或轉換成完全符合“兩項新標準”的角子機及（或）電子桌上遊戲機數量；2. “舊機過渡期”內已永久遷離博彩營運場所或轉換成完全符合“兩項新標準”的角子機及（或）電子桌上遊戲機的累計數目及；3. 於該進展報告撰寫日仍未符合“兩項新標準”的角子機及（或）電子桌上遊戲機的累計數量。每一期進展報告必須載有於該半曆年期間已永久遷離博彩營運場所或轉換成完全符合“兩項新標準”的每部角子機及（或）電子桌上遊戲機機身序號的明細表。

為使博彩監察協調局於“舊機過渡期”更好監督角子機及電子桌上遊戲機遷離或轉換進度，博彩承批公司及獲轉批給人必須盡其最大努力於2015年12月31日（星期四）中午12時正前，將至少四成未符合“兩項新標準”的角子機及（或）電子桌上遊戲機遷離或轉換，而“舊機過渡期”開始日博彩承批公司及獲轉批給人擁有但又未符合“兩項新標準”的角子機及（或）電子桌上遊戲機的數目將用作計算遷離或轉換率的基數。在任何情況下，“舊機過渡期”的結束日不會延長。

Toda e qualquer máquina de jogo ou máquina electrónica que reproduz jogos de banca que não cumpra os requisitos exigidos pelos Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo EGM de Macau (versão 1.1) e pelos Critérios Técnicos das Máquinas de Jogo ETG de Macau (versão 1.0) (adiante simplesmente ambos os Critérios), deverá ficar desligada e permanentemente removida dos locais de exploração de jogos, até 12H00 de 31 de Dezembro de 2016 (sábado).

Durante o período compreendido entre 1 de Julho de 2014 e 31 de Dezembro de 2016 (período de transição das máquinas), as concessionárias e as subconcessionárias deverão entregar à DICJ relatórios sobre a remoção permanente das máquinas de jogo e das máquinas electrónicas que reproduzem jogos das bancas que não estejam conformes com os Critérios EGM e com os Critérios ETG, dos locais de exploração de jogo, ou sobre a conversão destas máquinas em máquinas que cumpram totalmente os requisitos exigidos por ambos os Critérios. Tais relatórios deverão ser entregues semestralmente, durante o período de transição das máquinas, no prazo de trinta dias a contar do fim de cada semestre, devendo o primeiro relatório ser entregue dentro de 30 dias a contar de 31 de Dezembro de 2014.

Os relatórios acima referidos deverão conter as seguintes informações, relativamente ao semestre a que se referem:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

- 1 O número de máquinas de jogo e / ou máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas permanentemente removidas dos locais de exploração ou convertidas em máquinas que cumpram os requisitos exigidos por ambos os Critérios,
2. O total cumulativo das máquinas de jogo e / ou máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas permanentemente removidas dos locais de exploração ou convertidas em máquinas que cumpram os requisitos exigidos por ambos os Critérios, durante o período de transição das máquinas;
- 3 O total cumulativo das máquinas de jogo e / ou máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas que não cumpram os requisitos exigidos por ambos os Critérios, à data da elaboração dos relatórios.

Os relatórios em questão deverão conter relação descritiva indicando o número de cada máquina de jogo e / ou máquina electrónica que reproduz jogos de bancas permanentemente removida dos locais de exploração ou convertida em máquina que cumpra os requisitos exigidos por ambos os Critérios, relativamente ao semestre a que se refere.

Para um melhor acompanhamento dos trabalhos de fiscalização, por parte da DICJ, quanto ao andamento da remoção permanente das máquinas de jogo e / ou máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas ou conversão das mesmas em máquinas que cumpram os requisitos exigidos por ambos os Critérios, deverão as concessionárias e subconcessionárias contribuir o máximo possível para que sejam removidas ou convertidas em máquinas que cumpram os requisitos exigidos por ambos os Critérios, até 12H00 do dia 31 de Dezembro de 2015 (5ª feira), pelo menos 40% das máquinas de jogo e / ou máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas não conformes com ambos os Critérios.

Ao entrar no período de transição das máquinas, o número de máquinas de jogo e / ou máquinas electrónicas que reproduzem jogos de bancas que não cumpram os requisitos exigidos por ambos os Critérios, pertencentes às concessionárias e subconcessionárias, servirá como base para efeitos de cálculo do número de máquinas a remover e converter

Não haverá lugar a prorrogação do período de transição das máquinas, sejam quais forem as condições.

Any approved EGM which is non-compliant with the Macau EGM Technical Standards Version 1.1, and any installed ETG which is non-compliant with the Macau ETG Technical Standards Version 1.0 by 12:00 noon on Saturday December 31, 2016 MUST then be switched off and withdrawn permanently from operation.

From July 1, 2014 to December 31, 2016 both inclusive ("the Grandfather Period"), every casino concessionaire and sub-concessionaire MUST submit a report detailing its progress during the Grandfather Period in withdrawing permanently from operation or in converting both EGM and ETG to fully compliant status with Macau EGM Technical Standards Version 1.1, and Macau ETG Technical Standards Version 1.0, ("the new Standards") respectively. Such reports shall be filed with DICJ not more than 30 days after the end of each calendar half year during the Grandfather Period, commencing with the half year ended December 31, 2014. The report shall advise how many EGM and/or ETG have been withdrawn permanently from operation or converted to fully compliant status during the half, the cumulative total of EGM and/or ETG so withdrawn



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

permanently from operation or converted during the Grandfather Period, and the cumulative total of EGM and/or ETG which remain non-compliant with the new Standards at the date of each report. Each report must contain a schedule itemizing and providing serial numbers for EGM and ETG withdrawn permanently from operation or converted to fully compliant status in the half year to which the report relates.

In order to better enable oversight by DICJ of the progress of EGM and ETG conversion during the Grandfather Period, Casino concessionaires and sub-concessionaires must use best efforts to achieve a conversion rate of not less than 40% of non-compliant machines, as measured at the start of the Grandfather Period, by 12 noon on Thursday, December 31, 2015. Under no circumstances will the end date of the Grandfather Period be extended.

『澳門角子機技術標準』〔第 1.1 版〕及『澳門電子桌上遊戲機技術標準』〔第 1.0 版〕連同本指引會一同上載至本局官方網站(www.dicj.gov.mo)內。

Os CRITÉRIOS TÉCNICOS DAS MÁQUINAS DE JOGO EGM DE MACAU- VERSÃO 1.1 e os CRITÉRIOS TÉCNICOS DAS MÁQUINAS DE JOGO ETG DE MACAU- VERSÃO 1.0, bem como a presente Instrução serão publicados no *website* oficial da DICJ (www.dicj.gov.mo).

A copy of the MACAU EGM TECHNICAL STANDARDS VERSION 1.1 and the MACAU ETG TECHNICAL STANDARDS VERSION 1.0 accompanies this Instruction, and is posted on the DICJ website www.dicj.gov.mo.

博彩承批公司及獲轉批給人向本局提交審批申請的方式將繼續如以往一樣，直至另行通知。

De resto, mantém-se o procedimento referente à apresentação, pelas concessionárias e subconcessionárias, de pedidos para exploração de máquinas de jogo, até nova comunicação.

The practice of casino concessionaires and sub-concessionaires lodging applications with DICJ for approval will continue until further notice.

2014 年 6 月 27 日於澳門
Macau, aos 27 de Junho de 2014
Macau, June 27, 2014

局長
Director
Director

雪萬龍
Manuel Joaquim das Neves



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

附件一

Anexo I

Attachment I

博彩監察協調局認可的角子機認證公司名單

Lista dos Laboratórios de Testes de Máquinas de Jogo Reconhecidos Pela DICJ

List of DICJ Approved Testing Laboratories

序 / Ordem / <i>Item</i>	名稱 / Designação / <i>Name</i>
1	BMM International Pty Ltd (BMM)
2	Gaming Laboratories International (GLI)
3	Technical Systems Testing (TST)
4	Enex TestLab
5	Slovenia Institutes of Quality and Metrology (SIQ)
6	QALab Pty Ltd
7	Eclipse Compliance Testing